

# An ape, a lion, a fox and an ass

3-Part-Round

Henry PURCELL  
(1659 - 1695)



1. An ape, a li - on, a fox and an ass,  
2. A dove, a spar-row, a par-rot, a crow,



do show forth man's life as it were in a glass;  
as plain-ly\_ set\_ forth how you wom-en may know;



For a - pish we\_ are till twen - ty and one,  
Harm - less they\_ are till thir - teen be gone,



and af - ter\_ that, li - ons till for-ty be gone.  
then wan-ton as\_ spar- rowstill for-ty draw on.



Then wit - ty as fox - es till three-score and ten,  
Then pra-ting as par-rots till three-score be o'er,



but af - ter that ass - es and so no more men.  
then birds of ill o - men, and wom-en no\_ more.

## **An ape, a lion, a fox and an ass**

*3-Part Round*

*dreistimmiger Kanon*

1

An ape, a lion,  
a fox and an ass,  
do show forth man's life  
as it were in a glass;  
For apish we are  
till twenty and one,  
and after that lions  
till forty be gone.  
Then witty as foxes  
till threescore<sup>1</sup> and ten,  
but after that asses  
and so no more men.

Ein Affe, ein Löwe,  
ein Fuchs und ein Esel,  
zeigen her des Mannes Leben  
gleichsam wie in einem Spiegel.  
Denn äffisch sind wir  
bis einundzwanzig,  
und danach Löwen  
bis über vierzig.  
Dann gewitzt wie Füchse  
bis dreimal zwanzig und zehn,  
aber danach Esel  
und demnach nicht mehr Männer.

2

A dove, a sparrow,  
a parrot, a crow,  
as plainly set forth  
how you women may know;  
Harmless they are  
till thirteen be gone,  
then wanton as sparrows  
till forty draw on.  
Then prating as parrots  
till threescore be o(v)er,  
then birds of ill omen,  
and women no more.

Eine Taube, ein Sperling,  
ein Papagei, eine Krähe,  
ebenso deutlich stellen dar  
wie du Frauen erkennen kannst.  
Arglos sind sie  
über das dreizehnte Jahr hinaus,  
dann leichtfertig wie Spatzen  
bis an die vierzig heran.  
Dann geschwätzig wie Papageien  
bis über sechzig.  
Dann Unheil kündende Vögel  
und Frauen nicht mehr.

<sup>1</sup> *score*: alter Ausdruck für 20. Heute fast nur noch aus der Bibel bekannt: "Threescore and ten years do sum up our days and years" (Psalm 90,10; King James Version, 1611).

AH/KH 080791